

даже и в вопросах военной мощи: невысокие военные качества России выражались в качественной слабости армии, в плохом управлении и вооружении [13, С. 21, 27]. Может быть, именно поэтому в одном из вариантов записи слова «Россия» на японском языке – 魯西亜 (goshia) или 魯国 (rokoku) – иероглиф го, использовавшийся в слове, означает «глупый, бестолковый».

Таким образом, среди прочих различных проявлений мы можем видеть достаточно хорошо выраженную языковую составляющую японского национализма. Она может проявляться как в лексическом значении, так и посредством разных средств языка. При этом необходимо понимать, что современный национализм в Японии представляет собой разновидность «мягкого» национализма, существующем сугубо в сознании японцев, и отождествление его с политикой агрессивного национализма будет нелогично и неверно.

Научные руководители: Гурьева Ирина Юрьевна, старший преподаватель кафедры истории регионоведения Института социально-гуманитарных технологий; Шабеева Мария Владиславовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Института международного образования и языковой коммуникации.

Список литературы

1. Iwamoto, Noriko. The Role of Language in Advancing Nationalism // Bulletin of the Institute of Humanities. – 2005. – Vol. 38. – pp. 91-113.

2. Жерновая О.Р., Смирнова О.А. Проблема лингвистического национализма в государствах-членах ЕС (на примере Великобритании и Франции) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012. – №3(1). – С. 318–322.

3. Алпатов В.М. Япония: язык и культура [Электронный ресурс] // URL: http://www.e-reading.link/chapter.php/136744/18/Alpatov_-_Yaponiya_yazyk_i_kul'tura.html (дата обращения: 10.04.2015).

4. Murphy-Shigematsu, Stephen and Befu, Harumi and Soom Lee. Japan's Diversity Dilemmas: Ethnicity, Citizenship, and Education. iUniverse, 2006. 280 p.

5. Buckley, Sandra. The Encyclopedia of Contemporary Japanese Culture. Taylor&Francis, 2009. 634 p.

6. Suzuki, Taku. Embodying Belonging: Racializing Okinawan Diaspora in Bolivia and Japan. University of Hawaii Press, 2010. 255 p.

7. Японско-русский словарь Jardic [Электронный ресурс] // URL: <http://www.jardic.ru/> (дата обращения: 17.04.2015).

8. Ikezoe-Halevi, Jean. Day of Remembrance 2006. DiscoverNikkeiCommunity [Электронный ресурс] // URL: <http://www.discovernikkei.org/en/journal/2006/10/31/voices-of-chicago/> (дата обращения: 17.04.2015).

9. Sugiyama, Yuki. What does it mean to be Japanese? Thecasesofnikkeijin [Электронный ресурс] // URL: <http://japansociology.com/2012/01/18/what-does-it-mean-to-be-japanese-the-cases-of-nikkeijin/> (дата обращения: 17.04.2015).

10. Buckle, Chase. Critically discuss the underlying premises, methods and ideologies of Nihonjinron theories (discourses of national and cultural identity), giving representative examples of Nihonjinronworks // IDEATE: the undergraduate journal of sociology. – 2013. – Vol. 9. – pp. 1-10.

11. Kubota, Ryuko. Ideologies of English in Japan // World Englishes. – 1998. – Vol. 17, №3. – pp. 295-306.

12. Seeroi, K. Why are Japanese so bad at English? [Электронный ресурс] // URL: <http://www.japantoday.com/category/opinions/view/why-are-japanese-so-bad-at-english> (дата обращения: 10.04.2015).

13. Бух А. Япония. Национальная идентичность и внешняя политика. Россия как другое Японии. – М.: Новое литературное обозрение, 2012. – 320 с.

УДК 81.276.6

МЕТАФОРИЧЕСКИ МОТИВИРОВАННЫЕ ТЕРМИНЫ МАШИНОСТРОЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ)

Лелюх Ю.В.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск,
e-mail: ylko-rx8@mail.ru*

В статье анализируются метафорически мотивированные термины машиностроения как фрагмент научной картины мира. Актуальность исследования способов формирования терминосистем, типов мотивированности терминов определяется их значимостью в процессах межкультурной коммуникации в производственной сфере в условиях глобализации. На основе применения методов семантического анализа и лингвокогнитивного моделирования, выявляются метафорически мотивированные термины машиностроения китайского языка, определяются основания метафорического уподобления, описываются метафорические модели.

Ключевые слова: метафора, мотивированность, термины машиностроения, китайская терминология, метафорический перенос, основание метафорического уподобления

METAPHORICAL MOTIVATED MECHANICAL ENGINEERING TERMS (ARE BASED ON CHINESE TERMINOLOGICAL)

Lelyukh Y.V.

Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: ylko-rx8@mail.ru

In this article metaphorical motivated mechanical engineering terms analyze as a part of the scientific picture of the world. The relevance of research methods for the formation of terminological systems, types of motivation terms are determined by their importance in the processes of intercultural communication in the industrial sphere in the context of globalization. metaphorical motivated mechanical engineering terms of Chinese language are revealed on the basis of application of methods of semantic analysis and cognitive model; identifies the reasons metaphorical assimilation, describes a metaphorical model.

Keywords: metaphor, motivation, terms mechanical engineering, Chinese terminology, metaphorical transfer, the metaphorical assimilation

Представители разных наук (философии, психологии, социологии, культурологии, лингвистики, когнитологии) широко используют такое понятие, как «картина мира». Однако отмечается, что любое истолкование понятия «языковая картина мира» не может быть абсолютно истинным, потому как это понятие является не объективно существующей реалией. Социологи дают такое определение данного понятия: «Картина мира – система интуитивных представлений о реальности, а также сложно структурированная целостность, включающая три главных компонента – мировоззрение, мировосприятие и мироощущения [1]. В процессе познания окружающего мира в сознании людей отражаются, а потом и закрепляются знания, умения и типы общения, то есть познание происходит посредством языка, формируется языковая картина мира.

Языковая картина мира отражает общность представлений о мире представителей одного этноязыкового единства, однако отмечено, что этнические языки являются единством функционально обусловленных вариантов: диалектов, просторечных форм языка, жаргонов, специальных подязыков, различных дискурсивных вариантов, которые отражают специфически опыт и знаниеговорящих. В настоящее время в составе этноязыковых картин мира выделяют дискурсивные картины мира, под которыми понимаются «часть языковой картины мира, воплощенная в тексте, текстах, порождаемых в некоем типовом социальнопсихологическом контексте с типовыми коммуникантами» [2. С. 26].

В ряду дискурсивных картин мира выделяются научные и профессиональные картины мира. О.А. Корнилов пишет, что научная картина мира – это отражение коллективного знания о мире, который включает и природу, и общество, и человека как общественное существо [3.С.10]. Так как наука постоянно развивается, научная картина мира подвержена изменениям. Научные знания увеличиваются, а это ведёт к открытию новых понятий и определений. Научная картина мира никогда не перестанет изменяться, в противном же случае не будет прогресса в науке.

Научные знания о мире воплощены в языках каждой из наук. Ядром любой науки является терминология, то есть совокупность научных понятий и категорий, которыми пользуется наука. Таким образом, научная картина мира воплощается прежде всего в терминосистемах. Термины – специализирующие обозначения объектов, характерные для определённой сферы предметов, их свойств и отношений между ними. Ученые отмечают, что термины в пределах

определённой сферы применения и употребления лишены экспрессии и однозначности (исключения составляют слова общей лексики, которые не только несут в себе эмоциональную окраску, но и могут иметь несколько значений) [4].

Термины входят в конкретную лексическую систему языка через конкретную терминологическую систему. Совокупность терминов в какой-либо области называется терминологией или терминосистемой. Важная черта терминосистемы – ее системность. Одним из важнейших типов системных связей терминологии является ее мотивированность. Мотивированность слова, по определению О.И. Блиновой, – особое свойство любого слова, позволяющее осознать взаимообусловленность слова и его звучания; соотнесённость слова с однокоренными или одноструктурными словами [5]. Мотивированное слово, или мотивема, – это такое слово, значение и звучание которого обусловлено в современном языке другим однокоренным словом (мотивирующим слово, мотиватором) и/или одноструктурным словом, например, словостолик, мотивировано лексическим мотиватором, однокорневым словом стол, и структурными мотиваторами, словами с уменьшительно-ласкательными суффиксами -ик: ножик, ключик, слоник и под. В ряду семантических отношений, связывающих мотивему и мотиватор, исследователи выделяют метафорические отношения, например, лисичка – гриб, подобный по цвету лисе.

Вопрос о возможности и правомерности метафорически мотивированных терминов широко дискутировался в науке, однако в настоящее время признано, что метафоричность терминологии – ее неотъемлемая черта [3; 6; 7]. В лингвистике метафора интерпретируется как «слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета скаким-либо другим на основании их общего признака» [8]. Современная когнитивная теория интерпретирует лексическую метафору как способ языкового отражения концептуальной метафоры [9. С. 9-10].

Системность метафорической мотивированности терминов отражает системность их понимания и интерпретации, так как лексические метафоры репрезентируют концептуальные.

В данной работе объектом анализа является терминосистема в сфере машиностроения китайского языка.

Предмет исследования – метафорическая мотивированность терминосистемы в сфере машиностроения на китайском языке. Цель работы – выявить метафорические модели, типы мотивированности и осно-

вания метафорического уподобления терминов машиностроения китайского языка. Источником анализа послужили 2 словаря: китайско-русский научно-технический словарь, насчитывающий 75 тысяч терминов [10] и китайский онлайн-словарь Zhong.ru, объём которого постоянно пополняется [11].

На данном этапе нами в составе терминов машиностроения китайского языка выявлен 51 метафорический термин.

На основании противопоставления сфер-источников метафорического моделирования нами выделяются натуроморфная, артефактная, анроморфная метафоры.

В каждом типе метафорического моделирования выделяются метафорические модели, которые характеризуются типовым соотношением сфер-источников и сфер-мишеней. Далее лексические метафоры, созданные в рамках каждой метафорической модели, характеризуются по характеру мотивированности.

Охарактеризуем далее метафорически мотивированные термины китайского языка по предложенной схеме.

Натуроморфные метафоры: основанием метафорического уподоблений артефактов сферы машиностроения являются предметы, явления природного мира.

В данном типе выделяются следующие метафорические модели.

ДЕТАЛЬ МЕХАНИЗМА – ЖИВОТНОЕ

Например, термин **阿基米德蜗杆** (ājīmǐdéwōgǎn) «архимедов червяк», обозначающий «цилиндрический линейчатый червяк, теоретический торцовый профиль витка которого является архимедовой спиралью» является метафорически мотивированным; основанием метафорического уподобления является внешнее сходство детали с червяком. Об этом свидетельствуют метафоры в составе термина **阿基米德** (ājīmǐdé) – дословно: архимед и **蜗杆** (wōgǎn) червяк, бесконечный (червячный) винт.

По данной модели образованы также термины:

陀螺仪 (tuólúoyí) «гнездо», в котором иероглиф **螺** (luó) в прямом значении обозначает «улитка, спираль, винт»; термин **鱼眼状裂纹** (yúyǎnzhuànglièwén) «Область на стальной поверхности излома, имеющей характерный белый кристаллический внешний вид. Дефект сварки», в котором иероглиф **鱼** yú обозначает в прямом значении «рыба», иероглиф **眼** yǎn «глаз, взор, зрение», а также термин **形尾端** xíngwěiduān «рыбий хвост» – избыточный конец поковки (в вальцовке в ковочных вальцах), в котором иероглиф **形** xíng имеет значение «форма, тело, плоть», иероглиф **尾端** wěiduān «кончик хвоста» и др.

В основе семантического переноса в названия различных деталей механизмов этих примерах лежит их с животным или частями животного.

АРТЕФАКТ, ПРЕДМЕТ – ПЛОД РАСТЕНИЯ

По данной модели образован термин **黍状铣刀** (shǔzhuàngxiǎndāo) «кукурузная фреза», в котором иероглиф **黍** (shǔ) в прямом значении обозначает «посевное просо». К этой же модели относится, термин **桔皮表面** (júpíbiǎomiàn) «апельсиновая корка», обозначающий «морфологию поверхности в форме бульжно-гранулированной модели, которая встречается, когда металл с необычно крупным размером зерна нагружен выше предела упругости» является метафорически мотивированным; основанием метафорического уподобления является внешнее сходство явления с апельсином. Иероглиф **桔** (jú) в прямом значении обозначает «мандарин». В основе семантического переноса в этих примерах лежит сходство предмета с растениями или частями растений.

СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ МЕХАНИЗМА – МЕСТО ОБИТАНИЯ ПТИЦЫ

По данной термин образован термин **陀螺仪** (tuólúoyí) «гнездо, паз», обозначающий «глухое отверстие». В основе семантического переноса в этом примере лежит сходство предмета с местом обитания птицы по внешнему признаку.

ДЕТАЛЬ МЕХАНИЗМА – ЧАСТИ ТЕЛА ЖИВОТНОГО

По данной модели мотивируется термин **鱼眼状裂纹** (yúyǎnzhuànglièwén) «рыбий глаз», обозначающий «область на стальной поверхности излома, имеющей характерный белый кристаллический внешний вид». Основанием метафорического уподобления является сходство части поверхности детали по внешним признакам, ср. прямое значение иероглифов: **鱼** (yú) «рыба» и **眼** (yǎn) «глаз, взор, зрение» в составе данного термина.

Артефактные метафоры – основанием метафорического уподоблений предметов сферы машиностроения являются также артефакты, предметы, созданные человеком и функционирующие в других сферах деятельности.

В этом типе выделяются следующие метафорические модели.

СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ МЕХАНИЗМА – ПРЕДМЕТ

Термин **修整用金钢石刀** (xiūzhěngyòng jīngāngshídāo) «алмазный карандаш», обозначающий «инструмент для правки шлифовальных кругов», является метафорически мотивированным; основанием метафорического уподобления является внешнее сходство детали с карандашом, о чём свидетельствует метафоры **金刚石** (jīngāngshí) «алмаз, бриллиант» и **刀** (dāo) «нож, резак, бритва».

По этой модели образован также термин 电晕 (diànyùn) «корона», в котором иероглиф 晕 (yùn) в прямом значении обозначает «чувствовать головокружение, ореол, венец, сияние».

СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ МЕХАНИЗМА – ПРЕДМЕТ ОДЕЖДЫ

Например, термин 底座 (dǐzuò) «башмак» обозначающий «опора для установки и выверки деталей или машин» является метафорически мотивированным; основанием метафорического уподобления является расположение составной части механизма, о чём свидетельствует иероглиф-метафора 座 zuò, который в своём прямом значении значит «место». В основе семантического переноса в этом примере лежит сходство предмета с предметом одежды человека по внешним характеристикам и по форме.

МЕХАНИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО – ОРУЖИЕ

По модели образован термин 炮筒钻 (pàotǒngzuàn) «пушечное сверло», в котором иероглиф 炮筒 (pàotǒng) в прямом значении обозначает «ствол орудия». В основе семантического переноса в этих примерах лежит сходство предмета с оружием по внешним характеристикам. Примеры представляются как предметы, созданные трудом человека.

Антропоморфные метафоры – основанием метафорического уподоблений артефактов сферы машиностроения являются человек, его действия и признаки или части тела.

В этом типе выделяются следующие метафорические модели.

СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ МЕХАНИЗМА – ЧАСТИ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА

Термин 铆钉头 (mǎodīngtóu), обозначающий «узел металлорежущего станка для установки сменных зубчатых колёс», является метафорически мотивированным. Основанием метафорического уподобления является внешнее сходство детали с частью тела человека, о чём свидетельствует прямое значение иероглифа 头 (tóu) в прямом значении обозначает «голова, причёска, вершина, верхушка; начало». К этому же типу относится и термин 管子拐脖 (guǎnzǐguǎibó) «колесо трубы», обозначающий «часть трубопровода для соединения труб под углом»; основанием метафорического уподобления является физиологический признак – часть тела человека, о чём свидетельствует метафора 脖 (bó) «шея, горлышко, загривок». По этой модели образован и термин 锻锤头 (duànchuítóu) «баба молота», в котором иероглиф 头 (tóu) в прямом значении обозначает «голова, причёска, вершина, верхушка; начало».

ДЕТАЛЬ МЕХАНИЗМА – ЧЕЛОВЕК

По этой модели образован и термин 主法线 (zhǔfǎxiàn) «головка зуба», в котором иероглиф 主 (zhǔ) в прямом значении обо-

значает «владелец; хозяин, глава», а также термины 钻床夹具 (zuànchuáng jiājù) «сверлильный кондуктор», 匪贼 (fěizéi) «грабитель». Термин 导体 (dǎo tǐ) «кондуктор», обозначающий «приспособление для направления режущего инструмента и обеспечения его правильной пространственной ориентации, а также для придания ему жёсткости и устойчивости», является метафорически мотивированным; основанием метафорического уподобления является принцип работы детали сравнимый с профессией человека. В основе семантического переноса в этих примерах лежит сходство предмета с человеком по функции.

Таким образом, анализ показал, что китайская терминология машиностроения в значительной степени метафорична, подтвердив наблюдения, сделанные на материале терминосистем других языков. Мы выявили, что в китайском языке в создании терминов машиностроения используются те же сферы-источники, что и в других языках – в качестве основ метафорического уподобления используются концепты природы, предметов, созданных человеком и образ самого человека. Однако для того, чтобы выявить этнокультурную специфику, особенности, направления мотивированности терминов, необходим более глубокий анализ двух терминологических метафорических систем.

Список литературы

1. Понятие картины мира. Философская, религиозная и научная картины. [Электронный ресурс]. – URL: <http://studfile.ru/otvety-k-vstupitelnomu-ekzameni-philosofii/122-ponyatie-kartiny-mira-filosofskaya-religioznaya-i-nauchnaya.html> (дата проверки: 27.04.15).
2. Резанова З.И. Дискурсивные картины мира // Картины русского мира: современный медиадискурс / З.И. Резанова, Л.И. Ермоленкина, Е.А. Костяшина и др.; Ред. З.И. Резанова. – Томск: ИДСК-С, 2011. – 288 с.
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
4. Термин. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD> (дата проверки: 27.04.15).
5. Блинова О.И. Внутренняя форма слова: мифы и реальность [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/blinova-12.htm> (дата проверки: 10.05.15).
6. Резанова З.И. Метафора в лингвистическом тексте // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2007, №1. – С. 18-29.
7. Мишанкина Н.А. Метафора в науке: парадокс или норма? – Томск, 2011.
8. Метафора. [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%B0%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B0> (дата проверки: 10.05.15).
9. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС / научная и учебная литература, 2004. – 256 с.
10. Гу Байлинь, Чжу Биньсян, Се Цзайфу, Лю Линьин, Ху Гоань, В.Ф. Суханов Китайско-русский научно-технический словарь. Изд-во «Шаньгу иньшугуань», Изд-во «Русский язык», Пекин-Москва 2009. (словарь насчитывает около 75 тысяч терминов).
11. Китайский онлайн-словарь – Zhonga.ru Словарь. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zhonga.ru/> (объём данных постоянно обновляется).